

*Wang Wei (701–761)*

**IZ TRADICIONALNE  
KITAJSKE PRIGODNE  
POEZIJE**

**Dvorna poezija**

**JUTRANJI SPREJEM**

Na visokem nebu utripajo zvezdne luči  
v prostranih daljah se prebuja dan  
Akacije cvetijo zastrte v megli  
na obzidju pojenjuje vreščanje vran

*Iz paviljona na vzpetini se razlegajo glasovi  
oko ne prepozna oblacil  
Ob srebrnem soju sveč  
se skozi Zlata vrata  
pomika sprevod slavnostnih kočij*

**V ODGOVOR TAJNIKU JIAJU NA NJEGOVO  
PESEM**

»JUTRANJI SPREJEM V PALAČI DAMING«

Uradnik s petelinjim škrlatom na glavi\*  
oznanja jutranjo zarjo  
Prvi garderober nosi krzno z vodomčevim perjem\*\*  
Devet nebesnih portalov se odpira v dvorano  
kjer zbrana z vseh vetrov  
čaka množica uradnikov  
da se pokloni kroni iz žada\*\*\*

\* Uradnik s škrlatnim pokrivalom na glavi je ob zori hitel po palači in s pritrkavanjem s palico zbujal druge uradnike.

\*\* Cesarjevo krzno ogrinjalo.

\*\*\* Sinekdoha za cesarja.

V jutranjih žarkih se umivajo nesmrtni dlani\*\*\*\*  
 veličastni zmaji na svečanem oblačilu  
 kot da lebdijo v opojnem dimu  
 Po sprejemu hitiš k Ribniku feniksov\*\*\*\*\*  
 pripravljat petbarvne razglase\*\*\*\*\*

Zvončki v pasu veselo zvenkljajo

### URADNIKU GUOJU

Za palačo  
 onkraj visokega stolpa  
 se posavlja zlato sonce  
 V senci breskev in sliv  
 poplesavajo vrbove mačice  
 Pridušeno petje zvona oznanja noč

V sobani samevajo dvorjani  
 zunaj veselo ščebetajo ptice

Ob prvem zoru  
 zvonkljaje z zvončki iz žada  
 hitiš v Zlato palačo

V večernem mraku  
 globoko priklonjen pred portalom  
 sprejemaš cesarjev razglas

Prestar sem  
 da bi ti sledil  
 Bolezen me priganja  
 naj odložim uradno haljo  
 in se poslovim

NAPISANO NA CESARJEV UKAZ, KO JE TA  
 POKLONIL PRINCU QIJU  
 LETNI DVOREC JIUCHENG

Cesarjev brat zapušča Stolp rdečih feniksov\*  
 odhaja v senčno zavetje modrozelenih gora

\*\*\*\* Posode za zbiranje rose na bronastih kipih daoističnih nesmrtnikov, ki jih je ukazal postaviti cesar Wu iz dinastije Han.

\*\*\*\*\* Drugo ime za glavni cesarski sekretariat.

\*\*\*\*\* Cesarjevi razglasi so se objavljali na petbarvnem papirju, belem, črnem, modrem, rdečem in rumenem.

\* Stražni stolp, ki se je dvigal nad glavnim vhodom na južni strani cesarske palače.

Skozi okna se plazi megla  
lepi se zajeda v oblačila

Skozi razprto zaveso  
odseva v zrcalu  
podoba reke gora  
Šumot vodovja ob gozdu  
duši pogovor in smeh

V senci dreves  
sredi skal  
samevajo hiše  
Nesmrtnikov dom  
ni lepši od našega dvorca

Le zakaj je princ Qiao\*\*  
mojster piščali  
izginil v sinjih modrinah neba

**NAPISANO NA CESARJEV UKAZ V ODGOVOR  
NA NJEGOVO PESEM  
»OB PRAZNIKU DVOJNE DEVETICE ZBRANI  
URADNIKI VOŠČIJO CESARJU DOLGO ŽIVLJENJE.«\***

Sredi štirih morja  
kjer ni gorja  
se v zlati jeseni  
polni obilja  
zbirajo dvorjani  
in nazdravljajo cesarju  
še na mnoga leta

V zlatih čajnikih točijo potonikin čaj\*\*  
preproge iz želvovine krasijo cvetovi svibe  
Žadna dvorana se odpira v desno sobano  
palačo preplavlja božanska glasba zvonov

Jesenske vrbe nudijo skromno senčino  
vrani vzletajo z obzidja v jutranjo meglino

\*\* Prestolonaslednik kralja Linga iz dinastije Zhou, ki je rad igral na bambusove piščali in oponašal feniksovo petje in naj bi na belem žerjavu poletel v nesmrtnost.

\* Praznik dvojne devetice ali Chongyang, ki se praznuje na deveti dan devetega lunarnege meseca, je dan, ko se svoji povzpnejo na bližnji hrib ali goro, pijejo krizantemino vino in se okrasijo s svibo, ki odganja zle duhove.

\*\* Potonikine korenine naj bi imele zdravilne lastnosti.

Živi naj praznik krizantem  
in z njim boliangške rime\*\*\*

**NAPISANO NA CESARJEV UKAZ V ODGOVOR  
NA NJEGOVO PESEM  
»POZNO POMLADI SE POSLAVLJAM OD  
VISOKIH URADNIKOV, KI  
SE VRAČAJO NA SVOJE POLOŽAJE«\***

Miriade izkazujejo spoštovanje prestolnici Zhoua  
uradništvo se klanja kroni iz žada  
Žadna kočija pozdravlja visoke goste  
z zlatom obdarja zbrano gospodo  
Na gostiji točijo vino vseh treh ministrov  
razprtih zaves\*\* se vračajo v devet provinc\*\*\*

Nad cesto plešejo vrbove mačice  
nad kanalom se v senci sklanjajo akacije  
Prišli so uživat srečo nebes  
zdaj vračajo se  
z vladarjem Hana bodo delili vsakdanje skrbi

Cesarjev dom kot Galaksija  
Cesarstvo sredine v objemu zvezdnega sija

**NAPISANO NA CESARJEV UKAZ NA POKRITEM  
SPREHAJALIŠČU  
OD DVORANE PENGLAI DO PALAČE XINGQING  
V ODGOVOR NA  
NJEGOVO PESEM »POMLADNI PEJSAŽ V DEŽJU«**

Reka Wei se vije ob meji dežele Chu  
na pobočju Rumenih gora sameva palača Han  
V daljavi  
se izza vrb pri vratih Qianmen  
pojavi vladarjeva kočija

\*\*\* Ko je cesar Wu leta 115 pr.n.št. ukazal zgraditi stolp Boliang, je uvedel nov metrum sedmerezložnih rimanih verzov, ki so zasloveli kot boliangški slog. Prvi verz je napisal sam, njegovi ministri pa so prispevali vsak po enega v izvorni rimi.

\* Visoki uradniki (cesarjevi namestniki, načelniki ipd.) so vsako leto na petindvajseti dan desetega lunarnega meseca pripotovali iz daljnih provinc, kjer so službovali, v prestolnico, da bi poročali cesarju o svojem delu in sprejeli njegove ukaze.

\*\* Fraza 'razpreti zaves' aludira na zgodbo o uradniku Jia Zongu iz dinastije Pozni Han, ki je grajal svoje podrejene, kadar so ga pozdravili v kočiji z zastrtimi zavesami. Prepričan je bil, da tako ne morejo pravilno oceniti položaja v državi oziroma vladati.

\*\*\* Drugo ime za Kitajsko.

Pod arkadami za hip postane  
in cesar s pogledom objame  
cvetoče poljane  
prestonico  
Feniksov stolp v oblakih  
pomladno drevje  
miriada domov v dežju

V skladu s pomladnim časom razglaša ukaze  
njegova pot ni zgolj občudovanje prelestne narave

### Poezija slovesa

#### OB SLOVESU

Razjahal sem konja  
da zvrnil glažek vinca bi s teboj  
Potem vprašal sem te  
Le kam si namenjen prijatelj moj

In ti odvrnil si  
Ni uresničila nobena se mojih želja  
zato odhajam v samoto Južnih gora

Torej pojdi  
ne bom več spraševal

Beli oblaki bežijo na krilih brezkončnega časa

#### TAJNIK CHAO\* SE VRAČA NA JAPONSKO

O brezmejni ocean voda  
kako naj vem  
kaj skriva se  
vzhodno od morja

Daleč je Devet dežel\*\*  
neskončno daleč je nebo  
Ko pluješ proti domu  
se prepusti soncu  
naj tvoja jadra zaupajo pasatom

\* Chao Heng je kitajsko ime za japonskega poslanika Nakamaro na Kitajskem v času Zgodnjega Tanga. Pesem je nastala leta 735, ko je ta odhajal na dopust v svojo domovino.

\*\* V starih časih je bila Kitajska razdeljena na devet dežel.

Telo velike želve zatemnilo je nebo  
 iz rib oči žareče strele burijo gladino  
 V zavetju razkošne murve\*\*\*  
 počiva tvoj dom  
 otok v tišini samote

Odhajaš v meni neznano deželo  
 Bodo pisma res edina vez med nama

**PRI HIBISKUSOVEM PAVILJONU SE  
 POSLAVLJAM OD XIN JIANA**

Mrzel dež se je zlival v reko  
 na večer  
 ko sem prispel v deželo Wu  
 V spokojnem jutru  
 sem poslovil se od tebe  
 sam v objemu gore Chu

Če te bojo moji v Luoyangu  
 vprašali po meni  
 jim reci le to  
 Moje srce  
 ledena kocka v kelihu iz žada

**SLOVO OD SHEN ZIFUJA, KI SE VRAČA PO  
 DOLGI REKI NA VZHOD**

Na obrežju pod vrbovjem redok potnik  
 sredi reke v čolnu ribič  
 Misel nate  
 pomlad barvita na obalah Dolge reke

A ti  
 Ti odhajaš  
 prijatelj moj

**OB SLOVESU OD BRATA JINA SE VZPENJAM K  
 SVETIŠČU QINGLONG,  
 OD KODER JE ČUDOVIT RAZGLED NA  
 POGORJE LANTIAN**

Sredi polj sva vzela slovo  
 okrog naju brezkončna meglina

\*\*\* Velika, razkošna murvina drevesa so drugo ime za Japonsko.

Vzpenjam se v strmino  
 izgubljaš se mi spred oči  
 Tudi moje gore so v oblakih  
 toneš v drevju in temi

Jesen je  
 prelaz zginja v globino neba  
 Ti odhajaš  
 dragi brat  
 v mojem srcu grenek jad

Kam pelje te ta dolga pot

### **SLOVO OD QIWU QIANA, KI JE PADEL PRI URADNIŠKEM IZPITU IN SE VRAČA DOMOV**

Kdo je že slišal za samotarje v cesarjevih časih  
 Vsi pametni modrujejo odslej na dvoru  
 Celo tisti  
 ki so zbežali v zavetje Vzhodnih gora  
 ne nabirajo več divjih zeli

Daleč te je pripeljala tvoja pot  
 vse do Zlatih vrat  
 Kdo pravi  
 da si mlatil prazno slamo

Na obalah rek Changjiang in Huai  
 si praznoval ob Dnevih brez ognja\*  
 V Chang'anu in Luoyangu  
 so ti sešili pomladna oblačila

Sredi ceste z vinom zdaj nazdravljam ti  
 Ah zapuščaš me  
 najdražji med prijatelji

Proti domu plavala bo tvoja barka  
 drevesa v dalji ti kazala bodo pot  
 Samotno mesto zasnulo bo v večerni zarji

\* Jie Jitui, učenjak in državnik iz dinastije Zhou, se je potem, ko se je poslovil od politike, umaknil v gore. Vojvoda Wen ga je prosil, naj se vrne, in nazadnje ukazal, naj goro zažgejo. Jie je v požaru umrl. Vojvoda se je pokesal in zapovedal ljudem, naj v njegov spomin na obletnico njegove smrti ne kurijo ognja in naj na ta dan jejo zgolj mrzlo hrano. Ta običaj se je ohranil še stoletja dolgo.

Tožiš  
 da so se vsi upi izjalovili  
 A ne pozabi  
 zvesti prijatelji ne bomo nikdar te pozabili

### SLOVO OD YUANA DRUGEGA, KI ODHAJA V ANXI\*

Z jutranjim dežjem prepojen prah v mestu Wei\*\*  
 sveže zeleno listje na vrbah ob krčmi

Na izpij še zadnjo čašo vina  
 kajti tam  
 zahodno od prelaza Yang\*\*\*  
 boš sam  
 brez prijateljev

### SLOVO

V objemu gora sva vzela slovo  
 in mrak se je spuščal na zemljo  
 ko sem zapiral vrata za seboj

Na pomlad bo trava znova ozelenela  
 a kdo ve  
 kdaj te bom spet videl  
 prijatelj moj

\* Protektorat Anxi je bil v današnji provinci Xinjiang na skrajnem zahodu Kitajske.

\*\* Mesto Wei je bilo v provinci Shaanxi.

\*\*\* Prelaz Yang v okraju Dunhuang v provinci Gansu je bil eden glavnih strateških prelazov na poti iz osrednje Kitajske na severozahod.



Vzpenjam se v strmino  
 izgubljaš se mi spred oči  
 Tudi moje gore so v oblakih  
 toneš v drevju in temi

Jesen je  
 prelaz zginja v globino neba  
 Ti odhajaš  
 dragi brat  
 v mojem srcu grenek jad

Kam pelje te ta dolga pot

**SLOVO OD QIWU QIANA, KI JE PADEL PRI  
 URADNIŠKEM IZPITU  
 IN SE VRAČA DOMOV**

Kdo je že slišal za samotarje v cesarjevih časih  
 Vsi pametni modrujejo odslej na dvoru  
 Celo tisti  
 ki so zbežali v zavetje Vzhodnih gora  
 ne nabirajo več divjih zeli

Daleč te je pripeljala tvoja pot  
 vse do Zlatih vrat  
 Kdo pravi  
 da si mlatil prazno slamo

Na obalah rek Changjiang in Huai  
 si praznoval ob Dnevih brez ognja\*  
 V Chang'anu in Luoyangu  
 so ti sešili pomladna oblačila

Sredi ceste z vinom zdaj nazdravljam ti  
 Ah zapuščaš me  
 najdražji med prijatelji

Proti domu plavala bo tvoja barka  
 drevesa v dalji ti kazala bodo pot  
 Samotno mesto zasnulo bo v večerni zarji

\* Jie Jitui, učenjak in državnik iz dinastije Zhou, se je potem, ko se je poslovil od politike, umaknil v gore. Vojvoda Wen ga je prosil, naj se vrne, in nazadnje ukazal, naj goro zažgejo. Jie je v požaru umrl. Vojvoda se je pokesal in zapovedal ljudem, naj v njegov spomin na obletnico njegove smrti ne kurijo ognja in naj na ta dan jejo zgolj mrzlo hrano. Ta običaj se je ohranil še stoletja dolgo.

Tožiš  
da so se vsi upi izjalovili  
A ne pozabi  
zvesti prijatelji ne bomo nikdar te pozabili

### SLOVO OD YUANA DRUGEGA, KI ODHAJA V ANXI\*

Z jutranjim dežjem prepojen prah v mestu Wei\*\*  
sveže zeleno listje na vrbah ob krčmi

Na izpij še zadnjo čašo vina  
kajti tam  
zahodno od prelaza Yang\*\*\*  
boš sam  
brez prijateljev

### SLOVO

V objemu gora sva vzela slovo  
in mrak se je spuščal na zemljo  
ko sem zapiral vrata za seboj

Na pomlad bo trava znova ozelenela  
a kdo ve  
kdaj te bom spet videl  
prijatelj moj

\* Protektorat Anxi je bil v današnji provinci Xinjiang na skrajnem zahodu Kitajske.

\*\* Mesto Wei je bilo v provinci Shaanxi.

\*\*\* Prelaz Yang v okraju Dunhuang v provinci Gansu je bil eden glavnih strateških prelazov na poti iz osrednje Kitajske na severozahod.